

Shifting the Gaze



[MAPPING FASE 2]



SHIFTING THE GAZE

MAPPING

TE VOET DOOR BRUSSEL [NL]

Tussen mei en juni 2021 gingen één onderzoeker en vijf mensen zonder wettig verblijf samen op stap door Brussel. 'Te voet door Brussel' is een reeks wandelgesprekken dat deel uitmaakt van het visueel participatieve project, genaamd *Shifting the Gaze**

Tijdens vijf wandelingen lieten mensen zonder wettig verblijf hun buurt zien. Zo liepen zij onder andere langs of door parken, stations, sociale verenigingen en een bezetting van mensen zonder wettig verblijf. Enerzijds is Brussel het decor, anderzijds komt het migratietraject van deze mensen aan bod. Onderweg werden foto's getrokken en video's gemaakt, terwijl de gesprekken werden opgenomen met audiomateriaal. Dit boekje is een bundeling van enkele quotes en foto's die tijdens de wandelingen werden verzameld.

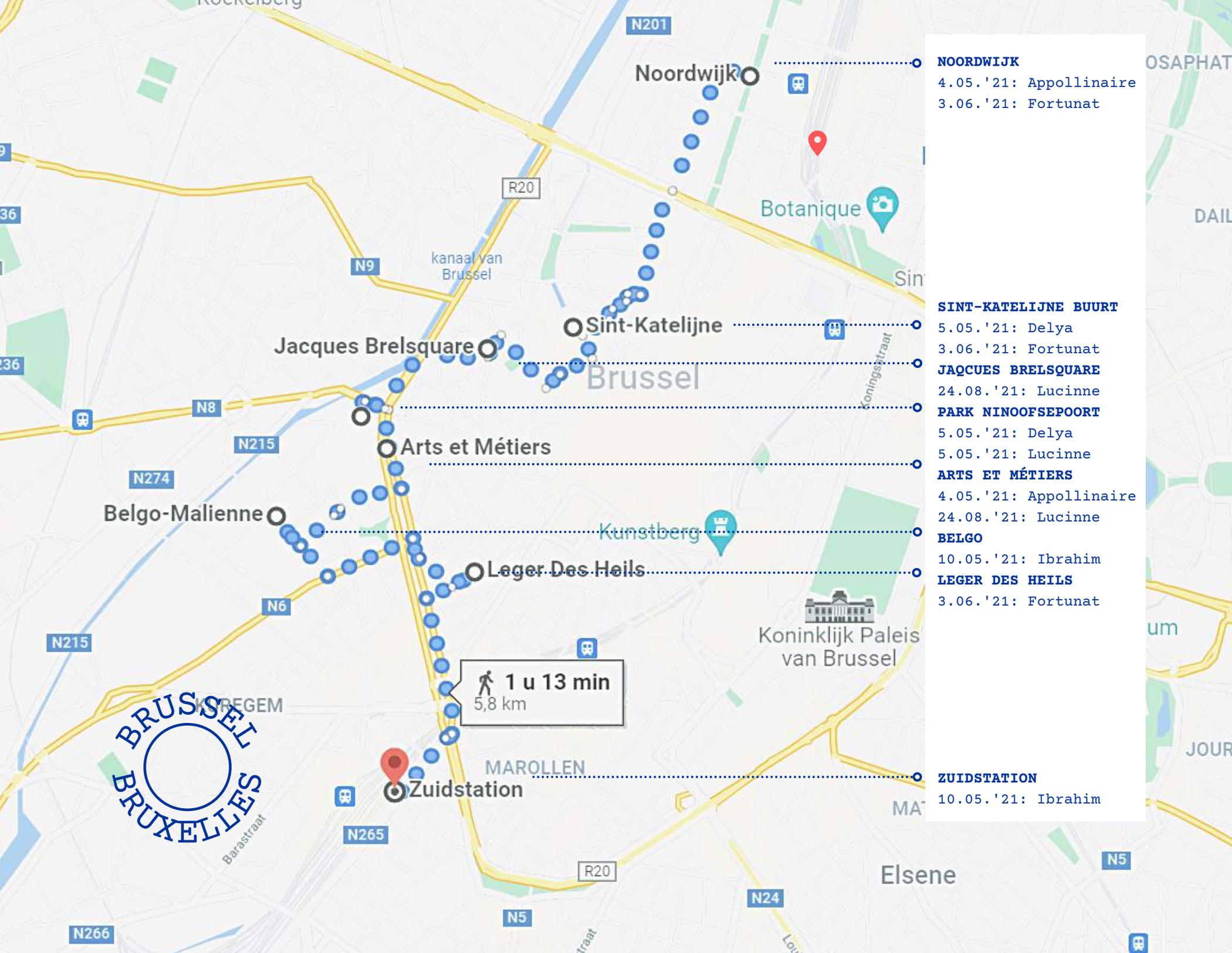
**Shifting the Gaze* is een onderzoeksproject uitgevoerd vanuit de Vrije Universiteit Brussel. Het kadert in het Other Talk programma, een samenwerking tussen 11.11.11. en Vluchtelingenwerk Vlaanderen. Tijdens dit traject vertellen mensen met een migratieachtergrond persoonlijke verhalen in een co-creatieproces. Zij bepalen het narratief om meer nuance te brengen in het migratiedebat. *Shifting the Gaze* herrinert ons aan het menselijke gezicht van migratie.

TRAVERSER BRUXELLES [FR]

Entre mai et juin 2021, cinq personnes en séjour irrégulier et un chercheur de la VUB ont fait le tour de Bruxelles ensemble. «Traverser Bruxelles» est une série de balades qui fait partie du projet participatif visuel, *Shifting the Gaze**

Au cours de cinq promenades, des personnes en situation irrégulière ont dévoilé leur quartier. Ils ont marché notamment à travers des parcs, des gares, des associations sociales et leur logement. D'une part, les parcours migratoires de ces personnes sont abordés, d'une autre part, Bruxelles en devient le décor. En cours de route, des photos ont été prises et des vidéos ont été réalisées, tandis que les conversations ont été enregistrées avec des équipements audio. Ce petit livre est un recueil de photos et de citations qui illustrent ces promenades à travers Bruxelles.

**Shifting the Gaze* est un projet de recherche mené par Vrije Universiteit Brussel et fait partie du programme Other Talk, une collaboration entre 11.11.11. et Vluchtelingenwerk Vlaanderen. À travers ces parcours, un groupe de personnes issues de l'immigration racontent des histoires intimes et personnelles dans un processus de co-création. Ils déterminent le ton et la narration afin d'apporter plus de nuances au débat sur l'immigration. *Shifting the gaze* nous révèle le caractère authentique et humain de la migration.



- NOORDWIJK**
4.05.'21: Appollinaire
3.06.'21: Fortunat
- SINT-KATELIJNE BUURT**
5.05.'21: Delya
3.06.'21: Fortunat
- JACQUES BRELSQUARE**
24.08.'21: Lucinne
- PARK NINOOFSEPOORT**
5.05.'21: Delya
5.05.'21: Lucinne
- ARTS ET MÉTIERS**
4.05.'21: Appollinaire
24.08.'21: Lucinne
- BELGO**
10.05.'21: Ibrahim
- LEGER DES HEILS**
3.06.'21: Fortunat
- ZUIDSTATION**
10.05.'21: Ibrahim

 **1 u 13 min**
5,8 km



SHIFTING THE GAZE

MAPPING

APPOLLINAIRE - 4 MEI 2021

«Je voulais aussi te montrer là où tout à commencé et pourquoi je me retrouve dans cet engrenage. Parce qu'il ne faut pas négliger là où tu trébuches pour voir où tu tombes [...] parce que c'est ça qui a provoqué que je me retrouve par terre. Donc **tout a commencé par les offices des étrangers**. Au commissariat des réfugiés vers la gare du Nord»

FORTUNAT - 3 JUNI 2021

«On devait nous lever très tôt le matin pour faire la queue afin qu'on puisse raconter notre histoire et **pourquoi nous avons quitté notre pays**»

DELYA - 5 MEI 2021

«Donc, ils viennent pour avoir une vie meilleure. **Pourquoi une vie meilleure? Ils suivent leur richesse qui vient ici**. Toute nos richesse qu'on devrait profiter là-bas en Afrique, mais ça vient ici»

FORTUNAT - 3 JUNI 2021

«Je trouves ça vraiment contradictoire. **Donne d'abord la valeur aux habitants**, pour qu'ils ne doivent pas se déplacer pour la chercher autre part»

NOORDWIJK



NOORDWIJK

SHIFTING THE GAZE

MAPPING

FORTUNAT - 3 JUNI 2021

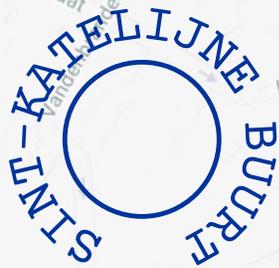
«Donc Hobo vzw c'est vraiment un endroit pour tous les sans-papiers, sans-abris où ils fréquentent beaucoup. C'est un endroit qui à beaucoup aidé, comme la formation du néerlandais»

DELYA - 5 MEI 2021

«Voilà. Ici, c'est le parc. Souvent après on a fini les cours de néerlandais, on venait ici avec les amis. On reste un peu un moment ici à discuter et à échanger»

DELYA - 5 MEI 2021

«On nous a coincé vraiment jusqu'au bout, mais ce qui nous a fait un peu vivre ce sont les associations qui aident les personnes en séjour irrégulier»





SINT-KATELIJNE
BURG

69B



SINT-KATELIJNE
BURR





SINT-KATELIJNE
BURT



SHIFTING THE GAZE

MAPPING

LUCINNE - 5 MEI 2021

«Je ne me libère pas aussi très facilement comme ça parce que cette vie là **ce n'est pas facile de s'exprimer et de se mettre devant les médias pour raconter toute sa vie. Ce n'est pas facile parce que c'est douloureux parfois** [...] il faut avoir beaucoup de courage pour pouvoir accepter de vous aborder»

DELYA - 5 MEI 2021

«On vient là prendre de l'air et changer un peu les idées. **Souvent nous sommes isolés. Nous sommes un peu plus pensifs. On pense beaucoup. On raisonne beaucoup.** Et surtout si vous êtes isolé et tout seul dans la chambre, vraiment ce n'est pas bien. Ça donne vraiment des idées négatif. C'est pour cela qu'on sort comme ça comme aujourd'hui, il fait beau. Vous rencontrez des gens vous discutez. Ça fait du bien»

MINOOFSEPOORT



INNOVATION IN SPORT



SHIFTING THE GAZE

MAPPING

APOLLINAIRE - 4 MEI 2021

«Raison pour laquelle j'ai souhaité te montrer les arts et métiers ici au quartier d'Anderlecht, c'est ici que j'ai pris le diplôme en carrosserie préparateur peintre et soudure. En même année parce que je leur ai prouvé que je faisais ça avant et je suis venu perfectionner et faire connaissance avec des nouveaux matériaux et des nouvelles machines également. [...] La seule chose qui me gêne c'est que je ne les met pas en valeur pendant que j'ai toutes les possibilités. J'ai mis tout ce qu'il fallait pour que je l'exploite [...] mais je ne le pratique pas. C'est ça ce qui me dérange»

APOLLINAIRE - 4 MEI 2021

«Un souvenir remarquable à Bruxelles avec tout le temps que j'ai passé c'est la technique que j'ai approfondi et des choses que j'ai appris avec des gens ici. Donc je vois ça comme un bénéfice»

ARTS
ET MÉTIERS



ARTS ET MÉTIERS

SHIFTING THE GAZE

MAPPING

IBRAHIM - 10 MEI 2021

«On appelle ça ici sous-car ou ils envoient les voitures. C'est un coin où moi je traînais. Je n'ai pas les papiers, je viens pour aider des petits trucs aux amis qui ont les papiers qui ont leur garage ici [...] **c'est pour se débrouiller, mais je ne suis pas là pour me débrouiller. Je suis là pour travailler et contribuer à l'État.** Voilà, c'est ça mon objectif»



BELGO



SHIFTING THE GAZE

MAPPING

FORTUNAT - 3 JUNI 2021

«Bruxelles c'est vraiment une mosaïque des cultures. Tu vois ici on est à l'aise parce que tu te reposes avec quelqu'un qui te ressemble et qui suit ta culture et tout. Ça peut soulager»

FORTUNAT - 3 JUNI 2021

«On pourrait avoir des bonnes relations parce qu'on partage la langue [...] La langue est importante pour avoir la liberté de parler [...] La langue c'est un facteur d'intégration»



de Fiennesstraat



LEGER DES
HEISS

SHIFTING THE GAZE

MAPPING

IBRAHIM - 10 MEI 2021

«J'aime particulièrement être à Bruxelles parce que une grande partie de ma communauté est ici.

On se croise partout, on se rencontre et on parle de beaucoup de choses. Je pense que ça me reconforte. Ça me fait oublier même si je suis dans les difficultés. Ça me fait oublier beaucoup de choses»

IBRAHIM - 10 MEI 2021

«Nos amis nous disent souvent d'aller nous promener. Même si nous n'avons pas de papiers, nous devons créer des relations avec d'autres gens»



ZUIDSTATION



SHIFTING THE GAZE

MAPPING



LUCINNE - 24 AUGUSTUS 2021

«Je peux dire que quand je rencontre des gens qui sont à l'écoute comme vous, ça me va droit au cœur. Ça me fait grand plaisir, que quelqu'un quand même essaie de porter attention et essaie de nous comprendre [...] À savoir que nous aussi nous sommes des personnes. On peut vraiment faire des bonnes choses, on n'est pas là pour faire des mauvaises choses»

LUCINNE - 24 AUGUSTUS 2021

«Mon rêve, c'est de travailler, avoir des papiers et travailler. Le peu de temps qui me reste, je veux vraiment aider aussi ce pays. Payer mes cotisations. Mais aussi marcher sans avoir peur, sans regarder de gauche à droite, sans toutefois être toujours sur le qui-vive. Parce que là on marche sur les œufs avec la peur au ventre»



JACOUES BRELS SQUARE

**"UN MORCEAU DE BOIS DANS L'EAU
NE DEVIENT JAMAIS UN POISSON." – A.**

**Beeldvorming van migratie: een visueel participatief project
[2020-2021]**

**ECHO research group on media, culture & politics
Prof Dr. Kevin Smets & Lisa Ahenkona
Contact: lisa.ahenkona@vub.be**